



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS SUPERIORES
UNIDAD MORELIA
PLAN DE ESTUDIOS DE LA LICENCIATURA EN
LITERATURA INTERCULTURAL
Programa de la asignatura

Escudo de
Escuela o
Facultad

Teoría y Práctica de la Traducción

Clave:	Semestre: 4º	Eje de formación: Teoría y Crítica Literaria	No. créditos: 6
Carácter: Obligatoria	Horas		Horas por semana
Tipo: Teórico-Práctica	Teoría:	Práctica:	Horas al semestre
	2	2	
Modalidad: Curso	Duración del programa: 16 semanas		

Seriación: No (X) Sí () Obligatoria () Indicativa ()
Asignatura antecedente: Ninguna
Asignatura subsecuente: Ninguna
Objetivo general: Identificar y aplicar las nociones básicas de la traductología.
Objetivos específicos: 1. Reconocer las nociones básicas de traducción, a fin de familiarizarse con el lenguaje técnico de la traductología. 2. Identificar y aplicar los principios de la traductología en ejemplos concretos con la finalidad de examinar los factores y componentes que entran en juego en el ejercicio de la traducción. 3. Practicar con un caso concreto el proceso de traducción para poder evaluar el seguimiento puntual de dicha práctica.

Índice temático			
Unidad	Tema	Horas	
		Teóricas	Prácticas
1	Principios teóricos de la traducción	8	0
2	Proceso del análisis del texto fuente	8	8
3	Factores del análisis del texto fuente	8	8
4	Aplicación del modelo de traducción	8	0
5	Ejercicio de traducción	0	16
Total de horas:		32	32
Suma total de horas:		64	

Contenido temático

Unidad	Temas y subtemas
1	Principios teóricos de la traducción 1.1. Fundamentos de la traducción. 1.1.1. Factores y componentes que intervienen en la traducción. 1.1.2. El papel del traductor. 1.2. Fundamentos lingüísticos del texto. 1.2.1. El texto como interacción comunicativa. 1.2.2. El proceso de recepción. 1.2.3. Tipologías del texto.
2	Proceso del análisis del texto fuente 2.1. Relaciones entre el texto fuente y el texto de llegada. 2.1.2. Fidelidad, libertad y equivalencia. 2.1.3. Coherencia intertextual. 2.1.4. Cooperación intercultural. 2.1.5. Funcionalidad de la traducción. 2.2. Fases del proceso de traducción.
3	Factores del análisis del texto fuente 3.1. Factores extratextuales. 3.2. Factores intratextuales. 3.3. Efecto de la traducción.
4	Aplicación del modelo de traducción 4.1. Planeación del modelo de traducción. 4.2. Clasificación de los problemas de la traducción. 4.3. Validación de la competencia para traducir. 4.4. Consideraciones estilísticas y retóricas.
5	Ejercicio de traducción 5.1. Selección y caracterización del texto. 5.2. Análisis extratextual. 5.3. Análisis intratextual. 5.4. Análisis del efecto de la traducción. 5.5. Ejercicio crítico de la traducción. 5.6. Conclusiones y recomendaciones.

Bibliografía básica:

Bassnett, S. (1996). *Translation studies*. Londres: Routledge.
 García Yebra, V. (1984). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
 Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
 Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Georgetown: Georgetown University Press.

Bibliografía complementaria:

Apter, E. (2006). *The translation zone. A new comparative literature*. Princeton: Princeton University Press.
 Baker, M. (2007). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Londres: Routledge.
 Cronin, M. (2006). *Translation and identity*. Londres: Routledge.

Steiner, G. (1995). *Después de Babel: aspectos del lenguaje y de la traducción*. México: FCE.

Sugerencias didácticas:

Exposición oral	()
Exposición audiovisual	()
Ejercicios dentro de clase	(X)
Ejercicios fuera del aula	(X)
Seminarios	()
Lecturas obligatorias	(X)
Trabajo de investigación	(X)
Prácticas de taller o laboratorio	()
Prácticas de campo	()
Otras: Práctica de traducción	(X)

Mecanismos de evaluación del aprendizaje de los alumnos:

Exámenes parciales	(X)
Examen final escrito	(X)
Trabajos y tareas fuera del aula	(X)
Exposición de seminarios por los alumnos	()
Participación en clase	(X)
Asistencia	(X)
Seminario	()
Otras:	()

Perfil profesiográfico:

Licenciado en Letras Clásicas, de preferencia con posgrado en Letras Clásicas, y con experiencia docente.